

Dat .xxx. capittel:

*Hoe den stercken Borgognon hem gevanckelijck gaf aen de schone Adriane, ende van de ses ridders die Philippus tijdinge brochten van den Ridder mettet Kruys.* <sup>1</sup>

Den Borgongionschen Ridder willende den Ridder mettet Kruys beloftenisse houden ende hem quiteeren van den eedt die hy hem gedaen had, vertrock van den Witten Tooren ende ginck na Parijs ende van daer nae 't paleys, daer doenmaels den christelijcken coninck van Vrankrijck, de coninginne, Philippus en[de] de schoone Adriane waren, geselschapt zijnde met menige prinsen, heeren ende baroenen. <sup>2</sup> In welcker tegenwoordicheyt, sonder van yemandt anders estimatie te maken, ginck re[ch]t <sup>3</sup> aen ter plaetse daer de schoone maecht Adriane was, voor welckers voeten hem neder knielende, seyde soo luyde dattet een yegelijck verstont: “Mijn jonckvrouw, vervullende de beloftenisse die ick eenen vreemden ridder gedaen hebbe, soo geve ick my gevanckelijck in uwen handen, geen macht hebbende wapens te dragen noch peerden te berijden sonder u toelatinge.” <sup>4</sup>

“Ridder,” sey[de] <sup>5</sup> hem de schoone Adriane met schaemachtige woorden, “ik woude den ridder geerne kennen die u sulcken last ghegeven heeft ende waerom, op dat ick u dies te lichtelijcker

---

1. ¶ *Comment le fort Bourgoignon se rendit a la belle Adriane comme promis lauoit au cheualier de la croix / laquelle le quitta et mist en liberte / et des six cheualiers qui arriuerent a Paris apportant nouvelles a Philippes du cheualier de la croix.*

2. *LE cheualier Bourgoignon voulant au cheualier de la croix tenyr promesse et soy acquitter de son serment fait comme dessus est dist / partit de sa tour blanche et tant fit par ses iournees quil arriua a Paris / et droit alla au palais ou pour lors estoit. Le treschrestien roy de France / la royne / Philippes / et la belle Adriane / accompagnez de plusieurs princes seigneurs et barons /*

3. De Groot z.j.: reht

4. *en la presence desquelz sans de nul aultres faire estime vint iusques au lieu ou estoit ladicte pucelle Adriane / aux piedz de laquelle soy prosternant dist tout hault. Madamoyselle accomplissant le serment et promesse que iay fait a vng cheualier estrange a vous me rendz comme vostre prisonnier / nayant puissance porter armes / ny monter sur cheual sans vostre permission.*

5. De Groot z.j.: sey, verbeterd naar Antwerpen 1657.

veroorloofde.”<sup>1</sup>

“Mijn jonckvrou,” antwoorde den Borgongionschen Ridder, [I3vb] “wat ridder het is dat en soude ick u niet weten te seggen, want noyt en hadde ick hem ghesien ofte hooren spreecken dan doen hy my seyde dat ick my aen u gevanckelijck soude geven van wegen den vreemden ridder, gelijk ick gedaen hebbe, u verseekerende, hy sy wie hy is, dat hy is den besten ridder vander wereltd en[de] den schoonsten, soetsten en[de] gratieuselijcxsten dien ick oyt kende.”<sup>2</sup> Ende soo ’t u ghelieft te verstaen d’oorsaecke van mijn misval, ick sal ’t u seggen.<sup>3</sup> Ick ben genaemt ‘den stercken Borgongion’, heer van den Witten Tooren, die door mijn hooveerdicheyt menighe goede ende machtighe ridders beschaemtheyt hebbe aenghedaen, ende en hadde noyt strijt tegen yemant ofte ick bleef victorieus, uytgenomen den vremden ridder, den welcken willende passeeren over de brugge van den Toren, soo quam ick hem verbieden daer niet over te rijden ofte hy hadde eerst beleden dat de vrouw die ick meest beminde, ware de schoonste jonckvrou van de geheele werelt, ofte dat hy met de lancie teghen my steken soude.<sup>4</sup> Den welcken, als een seer vroom ende stout ridder als hy is, my antwoorde dat hy mijn vrou niet ghesien en hadde noch alle die van de werelt om dat te kunnen oordeelen, ende dat hy liever teghen my woude vechten dan sulcken jugement te doen.<sup>5</sup> Nu my betrouwende op mijn vorige victorien, so

---

1. Cheualier ( luy dist la belle Adriane qui toute honteuse estoit ) ie vouldroy congnoistre ce cheualier *qui* vous a telle charge baillee *et* pourquoy / affin que plus facilement vous baillasse vostre conge.

2. Madamoyselle ( luy respondit le cheualier Bourgoignon ) quel est le cheualier ie ne vous en scauroye rendre responce / car oncques ne lauoye veu ny de luy ouy parler / mais seulement me dist que a vous me rendisse de par le cheualier estrange / *comme* iay faict. Vous aduiant que quel quil soit il est le meilleur cheualier du monde / et le plus beau doux *et* gracieux que oncques ie congneuz.

3. Quant est de scauoir la cause de mon meschef. Debuez scauoi[r]

4. que ie suis *nomme* le fort Bourgoignon / seigneur de la tour blanche / qui par mon grant orgueil ay faict honte a mains puissans cheualiers / car contre nulz neus iournee que ne fusse victorieux fors du cheualier estrange / lequel voulant passer le pont de la tour vins contre luy / luy defendant ne le passer quil neust *confesse* la mienne dame estre la plus belle damoyselle du monde / ou que *contre* [O1r] moy ne ioustast.

5. Lequel ( comme trespreux et vaillant cheualier ) me respondist que toutes les dames du

stieten wy onse peerden met sporen ende quamen met sulcker kracht den eenen tegen den anderen dat ick ter aerden ghesteken wert, daer ick een groote tijt lanck lagh sonder te weten of ick doot ofte levendich was. <sup>1</sup> Daerentusschen quam hy my den helmet van 't hooft rucken ende dede my sweeren ende belooven dat ick my aen u soude gaen ghevanckelijck geven, als wesende de schoonste van de werelt, op dat ick mijn sotte ende ydele beroeminghe kende. <sup>2</sup> Ende waerlijck, mijn vrou, ick belijde tegenwoordelijck [I4ra] dat mijn sonden my ghehindert hebben, want ghy zijt sonder ghelijckenisse de schoonste die ick oyt sach! <sup>3</sup> Daerom, mijn vrou, bidde ik u, aengesien dat ick in u sonder ghelijckenisse meerder schoonheyt ghevonden hebbe dan in de ghene die ick meest beminne, dattet u oock gelieve dat icke[r] <sup>4</sup> gratie, goedertierentheyte ende ghenade mach vinden, want ick en vermach niet sonder u." <sup>5</sup>

“Ridder,” seyde de jonckvrou Adriane, “ick bedancke den vreemden ridder van die eere die hy my doet, dat hy my sulcken notabel ridder ghesonden heeft als ghy zijt, want van over menighen tijt hebbe ick van u hooren spreecken, u verseeckerende hoedanich hy sy, dat ick u om de liefde van hem quiteere van die macht die hy my op u ghegheven heeft, en[de] gheve u alle macht om te moghen doen wat u gelieven sal.” <sup>6</sup>

---

*monde* nauoit veues pour en iuger et que mieulx ay moit contre moy auoir iournee que tel fol iugement faire.

1. Et me confiant a mes preterites victoires nous reculames / puis brochames les cheualx des esperons qui fut a mon grant dommage / car par si grant force *et* puissance vint contre moy quil me getta ius par terre / sur laquelle demouray estandu vne grant espace de temps / ignorant si iestoye vif ou mort /
2. et la me arracha le heulme de la teste / et me fist iurer *et* promettre me venir rendre a vous *comme* a la plus belle du monde / *et* a celle fin que ie congneusse que ma folle presumption estoit par trop vaine.
3. Et veritablement ma chere dame ie congnoys et confesse presentement que mon peche ma nuyst / car sans comparaison estes la plus belle *que* oncques ie vis /
4. De Groot z.j.: icket, Antwerpen 1765: ik de
5. parquoy ma dame ie vous supplie que ainsi *que* enuers vous ay sans comparaison trouue plus de beaulte que enuers madame / quil vous plaise aussi que ie y treuve de grace benignite *et* misericorde / car sans vous *riens* ne peuz.
6. Cheualier ( luy dist la damoyelle Adriane ) ie mercye le cheualier estrange de lhonneur quil me faict de mauoir enuoye tel notable cheualier que *vous* estes / car des long temps ay ouy de vous parler / vous aduisant que quel quil soit pour lamour de luy ie vous quitte de la

“Mijn seer eerweerdige vrou,” antwoorde haer den Borgognionschen Ridder, “seer ootmoedelijck ende uyt goeder herten bedancke ick u.” <sup>1</sup>

Den coninck, de coninginne, Philippus ende alle die daer waren verwonderden haer soo wel van de langhe redenen van den Borgognionschen Ridder als van de voorsichticheyt van Adriane, <sup>2</sup> dewelcke sonder koleure te verschieten ofte te stameren hadde den Borgognionschen Ridder soo voorsichtelijck ende stoutelijck gheantwoort als ofte het een orateur gheweest hadde. <sup>3</sup>

Alsoo als sy noch met den Borgognion koutede, soo quamen daer in den sael ses ridders van 't hof van den conink, die welcke van een yghelijck doot ghemeynt waren overmits dattet gheleden was ontrent vijftien ofte sestien jaren datse niet in 't hof gheweest en hadden, 't welck haer een soo groote verwonderinge gaf gelijk ghy dat dencken mocht, ende werden daerom van een yghelijck met groote blijtschap ontfanghen, sonderlinghe van den coninck ende de coninginne, die welcke haer onder vraechden van haer langhe uyt blijven, waer op dat sy antwoorden dat sy den tijt van vijftien jaren ofte daer ontrent gevanckelijck ghehouden geweest waren in de gevanckenisse van den Engelschen ridder Richard. <sup>4</sup> “Ende hoe zijt ghyder uytgekomen?,” seyde den coninck. <sup>5</sup>

---

puissance *qu'il* ma sur vous baillee / vous baillant toute puissance de faire vostre bon plaisir.

1. Ma treshonnoree dame ( luy respondit ledict cheualier Bourgoignon ) de bon cuer humblement vous mercie.

2. De Groot z.j.: Adrianefdewelcke

3. Telz propos o[uy]ant le Roy / la royne / Philippes *et* tous les assistens estoient esmerueillez tant des propos que tenoit le cheualier Bourgoignon que de la prudence de Adriane / laquelle sans changer de colleur si prudentement respondoit audict cheualier ny sans songer / ains le disoit viement *et* hardiment.

4. Et encores parlant audict Bourgoi[g]non / arriua en la salle six cheualiers de la court dudict Roy / lesquelz vng chascun cuidoyent estre mortz / pour autant que plus de quinze ou vingt ans auoit que ilz nauoyent este en la court dudict roy / *qui* bailla occasion a ceulx dicelle court de plus grant admiration que oncques / toutesfoys par vng chascun furent iceulx amiablement receuz / mesmement du roy *et* royne / lesquelz les interrogarent de leurs [01v] longue demouree. A quoy respondirent que par l'espace de quinze ans ou enuiron auoyent estez detenez en la prison du cheualier Richard langlois.

5. Et comment en estez vous issu leur dist le Roy ?

“Seecker, heer,” antwoorde hem de voorste van haer lieden, “binnen drie maenden herwaer[t]s <sup>1</sup> isser gekomen een ridder uyt vreemden lande, de welcke is van de schoonste ridders van de werelt ende den vroomsten, stout, gratieus ende goedertierenste die wy oyt kenden, de welcke met kracht van wapenen verwonnen ende gedoot heeft den Engelschen ridder Richard en[de] heeft ons verlost uyt de gevanckenisse en[de] in onse vryheyt gestelt heeft, daerenboven alle die landen ende heerlickheden die den *voorseyden* Engelsman hielt, gestelt in uwe handen, want tegenwoordelijck alle publicatien, mandaten en[de] watter verkondicht wert, geschiet in den naem van den coninck ende door niemandt anders, waerom dat wy ghemeent hebben dat ghy hem daer gesonden haddet.” <sup>2</sup>

Den coninck seer verwondert zijnde sulcke tijdinge te hooren, seyde tot Philippus, sijn soon, dattet onmoghelijck was dat een ridder alleen hadde kunnen verwinnen den ridder Richard. <sup>3</sup> “Seker, mijn heer,” seyde hem Philippus, “ick dencke dattet niemandt anders en is dan den Ridder mettet Kruys!” <sup>4</sup>

’t Welck die ses ridders verstaende, seyden tot den coninck: “Heer coninck, oft hy ghenaeemt is den Ridder mettet Kruys dat en weten wy niet, dan ’t is waer dat hy voor sijn borste heeft een root kruys ende een ander van goude, hangende aen een goude kettingh, dat hy aen sijnen hals draecht.” <sup>5</sup>

---

1. De Groot z.j.: herwaers

2. Certes sire ( luy respondit le plus apparent diceulx six cheualiers ) il est vray que depuis troys sepmaines en ca est venu vng cheualier destrange pays / lung des [plus] beaulx cheualiers du monde / le plus preux / vaillant / benin / *et* gracieux que oncques congneustes / lequel a force darmes a conquis *et* occis le cheualier Richard langlois / *et* nous a deliurez de prison *et* mys en nostre liberte. De toutes terres *et* seigneuries que ledict Angloys tenoit les a mises en vostre main / car a present se font les cryes / prinses / *et* adiournemens de par le Roy *et* non aultre / parquoy ie pense que lauez la enuoye.

3. De telles nouvelles ouyr fut moult esmerueille le roy / disant a Philippes son filz / *que* impossible estoit que vng seul cheualier eut sceu vaincre le cheualier Richard langlois.

4. Certes monseigneur dist Philippes ie ne pense que ce soit nul fors seulement le cheualier de la croix.

5. Et ce ouyant lesdictz six cheualiers dirent au roy. Sire sil est nomme le cheualier de la croix nous nen sommes asseurez / toutesfoys bien est vray que deuant la poictrine a vne croix

Van dit woort veranderde die schoone Adriane haer koleure, want sy hadde terstont vermoedinghe dat het den selvighen was die uyt soo verren landt ghekome[n] <sup>1</sup> was om die liefde van haer ende [I4va] om haer te sien. <sup>2</sup> Ende hoe wel dat dit woort haer herte seer geraeckte, so gehielt sy haer nochtans dattet niemant en merckte. <sup>3</sup>

Terwile dat sy dus op den Ridder peynsde, soo seyde Philippus tot den coninck: “Ha, mijn heer, het is den Ridder mettet Kruys die ons sulcken eere ghedaen heeft. Ick en kenne geen ridder ter werelt die de stoutheyt soude ghehadt hebben om te beginnen van die dinghen, daer hy een eyndt van ghemaect heeft!” <sup>4</sup>

“Hy sy soo hy sy,” seyde de coninck, “het is een machtich ridder ende waerdich om ge-eert te worden. <sup>5</sup> Al en had hy niet anders gedaen dan den Richard gedoot, soo ware hy noch waerdich om geschreven ende getelt te worden met de vroomen.” <sup>6</sup>

“Mijn heer,” seyde Philippus, “waert dat ghy hem kendet, ghy sout hem noch veel meerder prijsen. <sup>7</sup> Het is den schoonsten ende gratieuselijcxsten ridder dien ghy oyt kendet, u veradverteteerende dat ick gedelibereert ben om morghen uyt u hof te trec[k]en <sup>8</sup> om hem te gaen soecken, ende en sal niet op houden tot dat ick hem hier gebrocht hebbe, aengesien soo ’t u ghelieven is my oorlof te geven, sonder ’t welck ick niet

---

rouge / *et* vne aultre dor pendant a vne chaine dor quil porte en son col.

1. De Groot z.j: gheko-me

2. Alors changea de couleur la belle Adriane qui bien se doubta que cestoit cil qui pour lamour delle de si loingtain pays estoit venu pour auoir la veue delle.

3. Et combien que telle parolle fort luy toucha au cueur / toutesfoys secretement se contint que nul de ce ne sen apperceut.

4. Et pendant quelle pensoit audict cheualier Philippes dit au roy. Ha monseigneur cest le cheualier de la croix qui tant dhonneur nous faict. Et ne saiche cheualier au monde qui eut la hardiesse mettre affin telle chose quil a faict.

5. Quil soit ( dist le roy ) cest vng puissant cheualier et digne destre honnore.

6. Et quant aultre chose en son temps nauoit faict que dauoir occis en champ de bataille le susdict Richard / encores seroit il digne estre insere *et* nombre avec les preux.

7. Monseigneur ( luy dist Philippes ). Si vous le congnoissiez encores le priseriez vous plus sans comparaison /

8. De Groot z.j.: trec-den

doen en wil.”<sup>1</sup>

“Mijn soon,” seyde den coninck, “nademael dat ghy sulcken begeerte hebt, so en wil icket niet beletten, maer begeere eerder dat ghy ’t in ’t werck stelt, want ick begere oock wel te hebben ’t bywesen van sulcken ridder, die om de eere ende profijt van onsen coninckrijcke soo vele ghestreden heeft.”<sup>2</sup>

Na dese woorden luysterden seer die ooren van die schoone maeght Adriane, de welcke met alle haer vermogen vermaende Philippus, haer broeder, om sijn reys in ’t werck te stellen, want meer dan yemant anders begeerde sy den Ridder mettet Kruys te sien door oorsake van de groote genegentheyt die sy had.<sup>3</sup>

Dat .XXXI. capittel:

*Hoe den Ridder mettet Kruys een maent lanck sieck was ten buyse van een edelman, en[de] van den strijt die hy hadde tegen twee ridders.*<sup>4</sup>

[I4vb] Dese historie seyt dat den Ridder mettet Kruys, na dat hy den Engelschen Ridder verwonnen ende omhelsinghe ghedaen hadde met die jonckvrouwen by die fonteyne die in dat foreest was, reet voort de reste

---

1. car cest le plus beau / begin / *et* gracieux cheualier que oncques congneustes / vous aduertissant *que* demain partyray de vostre court pour le querir. [02r] *et* oncques ne cesseray que en ceste court ne laye amene / pourueu que vostre plaisir soit men bailler conge et licence / sans laquelle chose riens ne vueil presumer.

2. Mon cher filz ( luy *respondit* le roy son pere ) puis que tel est vostre vouloir a celuy empeschement ne donne / ains vous prie de le mettre en execution / car fort desire auoir lacointance de tel cheualier que cil qui pour le bien prouffit *et* honneur de nostre royaume tant de faitz darmes il a faict.

3. A icelles parolles preloit laureille la pucelle Adriane / *laquelle* de son pouoir enhortoit Philippes son frere parfaire son voyage / car plus *que* nul elle desyroit veoir le cheualier de la croix / pour la grant amour *laquelle* auoit en luy. Si lairray delle *et* des susnommez a parler *et* retourneray audict cheualier de la croix / lequel ay laisse en la forest de la fontaine / prenant conge des damoyelles susdictes.

4. ¶ Comment le cheualier de la croix demoura vng moys malade en la maison dung gentilhomme / et de la iournee quil eut contre deux cheualiers / lesquelz luy vouloyent oster son cheual.

van den dach sonder wederparty te vinden. <sup>1</sup> Den avont ghekomen zijnde, quam hy in een edelmans huys, in 't welcke hy minnelijck ontfangen en[de] wel ghetraecteert wert. <sup>2</sup> Maer als de ure quam om rusten, soo bevinck den Ridder een koortse geduerende veertien daghen lanck, in manieren dat hyder niet en meende af te komen. <sup>3</sup> Waer van dat sijnen weert seer bedroeft was, want hy hadde wel hooren seggen van die feyten van wapenen die hy gedaen hadde, ende kende hem aen zijn kruys. <sup>4</sup>

Nochtans gelijk het den Schepper gheliefde, die veertien daghen omme zijnde, so verliet hem die koortse, ende voeden hem so wel dat hy ten eynden van die ander veertien dagen ofte daer omtrent ghereet was om wapens te dragen. <sup>5</sup> Hem siende in soo goede gestaltenisse, dede sijnen weert eenighe presentatie voor die aenghename diensten die hyder voor ontfangen hadde. <sup>6</sup>

Voorts nam hy aen hem oorlof ende reysende met kleyne dach reysen, quam in een foreest dat ses mijlen weechs van Parijs leyt, in 't welk hy twee ridders ghemoet[ed]e <sup>7</sup> die hy groetede, waer van dat zy weynich wercx maecten, want soo haest als [sy] <sup>8</sup> een weynich verlengt waren, so seyde den eenen van haer lieden tot den anderen: “Desen ridder heeft ons gegroet van vreesse die hy voor ons heeft.” <sup>9</sup>

---

1. L'histoire dit que le cheualier de la croix apres la conquete du cheualier / *et* auoir fait collation avec les damoysselles de la forest de la fontaine print delle conge *et* tout ce iour cheuaucha sans fortune trouuer digne destre au present inceree.

2. Le soir venu arriua en la maison dung gentilhomme en laquelle par iceluy fut amiablement receu et bien traicte /

3. mais quant vint l'heure de reposer print audict cheualier vne fieure *qui* luy tint l'espace de quinze iours / en telle sorte et maniere quil nen pensoit iamais eschapper

4. dont estoit moult courrouce son hoste / car des faitz darmes *quil* auoit fait bien en auoit ouy parler / car a sa croix le congnoissoit.

5. Toutesfoys comme au createur il pleut les quinze iours passez le laissa la fieure *et* si bien se gouerna tant par diete que aultrement que au chef daultre *quinze* iours ou enuiron fust prest a porter armes /

6. en quel estat soy voyant print de son hoste conge / auquel il fit aucuns presentz pour ses agreables seruices.

7. De Groot z.j.: ghemoetende

8. Ontbreekt in De Groot z.j.

9. Et a petites iournees tant fit quil arriua a six lieues de Paris / cestassauoir en vne forest en



“Seecker,” antwoorde den anderen. <sup>1</sup> “Hy heeft een schoon peert. <sup>2</sup> Laten wy hem roepen, ons houdende oft wijt koopen wilden, ende so hy ’t ons weygart te verkoopen, so willen wijt hem ontnemen!” <sup>3</sup>

In dese sotte meyninge liepen sy na den Ridder ende riefen hem. <sup>4</sup> [De welcke] <sup>5</sup> haer alsdoen verbeydende, vraechde v[r]iendelijck <sup>6</sup> wat haer begeerte was. <sup>7</sup>

“Wy bidden u,” seyde den eenen, “dat ghy ons u peert verkoopt.” <sup>8</sup>

[K1ra] “Seker, mijn vrienden,” seyde den Ridder mettet Kruys, “ick hebbe dit peert meerder van doen als gelt.” <sup>9</sup>

“Ghy moetet ons nochtans verkoopen,” seyde den anderen, “want ’t sal beter beset wesen aen die gene die wy ’t geven willen, als aen u.” <sup>10</sup>

“Sy moeten, die ghy m[ei]nt,” <sup>11</sup> seyde den Ridder mettet Kruys, “een ander soecken, want sy en sullen ’t mijne niet hebben.” <sup>12</sup>

“Sy sullen ’t hebben,” seyde den voorschreven ridder, “met wil ofte met gewelt!” <sup>13</sup>

“Soo ghy ’t met gewelt wilt hebben,” seyde den Ridder mettet Kruys, “soo stelt u ter weer, want anders en sult ghy ’t niet hebben!” <sup>14</sup>

---

laquelle il rencontra deux cheualiers / lesquelz il salua / dont en firent mal leurs [o2v] prouffit / car eulx quelque peu diceluy eslongnez dist lung diceulx a laultre. Ce cheualier nous a saluez de crainte *quil* a de nous.

1. Certes ( *respondit* laultre )

2. il a vng beau cheual /

3. appellons le *faignant* le *achepter* / et sil fait refus le nous vendre / nous le luy osterons.

4. Et en tel fol aduis *accoururent* apres ledict cheualier / *lappellant* /

5. Ontbreekt in De Groot z.j.

6. De Groot z.j.: viendelijck

7. lesquelz les ouyans les *attendit* / leurs *demandant* amyablement *quilz* vouloyent.

8. Alors luy *respondit* lung *diceulx*. Nous vous prions que ce cheual nous vendiez.

9. Certes *messieurs* ( leur dist le cheualier de la croix ) plus ay affaire du cheual que *dargent*.

10. Il fault ( luy *respondit* laultre cheualier ) que nous le vendiez / *esperant* que mieulx employe sera a cil a qui nous le voulons *donner* que a vous.

11. De Groot z.j.: mient

12. Cil que vous pensez ( luy dist le cheualier de la croix ) aultre cheual *quiere que* le mien / car pas il ne laura.

13. Il laura ( luy *respondit* ledict cheualier ) par amour ou par force.

14. Si par force le voulez auoir mettez vous en *defence* ( leur dit le cheualier de la croix ) car

Als doen den eenen van hen beyde, legghende zijn lancie in 't klincket, gaf sijn peert de sporen ende liep soo hart als hy konde tegen den Ridder mettet Kruys, maer hy wert de eerste reys after door zijn peert gestooten, alsoo dat hy in 't vallen zijnen arm brack. <sup>1</sup> Daer na soo quam hem den tweeden, den welcken oock niet veel minder en kreech, want in den val gink hem zijn knie uyttet lit. <sup>2</sup> Den Ridder mettet Kruys haer latende in sulken staet, passeerde zijnen wech ende trock na Parijs. <sup>3</sup>

Nu ten selfden dage soo was Philippus getrocken uyt 't hof met een schoon geselschap om den Ridder mettet Kruys te gaen soecken, ende als hy door 't foreest passeerde, so wert hy die twee ridders gewaer, liggende ter aerden en[de] haer beklagende, tot die welcke hy seyde: "Ridders, en hebt ghy niet eenighe tydinge ghehoort van eenen vreemden ridder, dragende voor sijn borst een root kruys?" <sup>4</sup>

"Quade teghenkomste moet hem gheschien en[de] aen die gene die hem oyt in dit lant brochte," antwoorde den een van hen beyden. <sup>5</sup>

"Waerom?," vragde haer Philippus. <sup>6</sup>

"Daerom dat hy ons alle beyde in sulcken staet gestelt heeft als ghy ons

---

aultrement ne laurez.

1. Alors lung diceulx print sa lance / *et* estre recullez brocherent leurs cheuaulx des esperons / mais au rencontre qui eut du pire fut le cheualier demandeur / car le cheualier de la croix si fermement lataignit quil le getta ius du cheual a terre / *et* au cheoir se rompit vng bras.

2. Apres cil vint son compaignon / auquel moins nen fut fait / toutesfoys affin que de menterie ne soye reprins Il neust bras ny iambe rompu / ains eut seulement le genoil senestre desuoue.

3. Et en tel estat gisant en terre passa son chemin ledict cheualier de la croix tyrant a Paris /

4. auquel temps *et* au mesme iour estoit party de la court du treschrestien roy de France Philippes son filz en moult belle compaignie pour trouuer ledict cheualier de la croix / lequel il faillit trouuer en ladicte forest / car nostre susdict acteur recite que ledict Philippes trouua en ladicte forest les deux susdictz cheualiers gisant en terre / et eulx tresamerement lamentans / ausquelz il dist. Cheualiers auez vous sceu aulcunes nouuelles dung cheualier estrange portant deuant sa poictrine vne croix rouge.

5. Le grant diable aye part au cheualier ( *respondit* lung diceulx ) et qui au pays la amene.

6. Pourquoy ( leur dist Philippes ? )

siet,” seyde hy, “ende en gheloove niet ofte het moet een duyvel wesen!” <sup>1</sup>

Philippus hoorende sulcken reden, vraechde de oorsake van haren twist. <sup>2</sup> Als sy hem vertelt hadden hoe de sake [K1rb] geschiet was, soo begon hy te lachen, segghende: “Ghy waert qualick aengekomen om tegen hem eere te verkrijghen.” <sup>3</sup>

“Mijn heer,” antwoorde hem den ridder, “hy heeft ons bedroghen door sijn soete woorden, want ons docht als hy soo kortoyselijck sprack dattet van blootheyt was, maer wy sien nu wel ter kontrarien.” <sup>4</sup>

“Wat wech is hy getrocken?,” seyde Philippus. <sup>5</sup>

“Mijn heer,” antwoorde hy, “hy heeft den wech ghenomen na Parijs, maer om dat ghy hem niet gemoet en hebt, so is hy mogelijk verdwaeldt op den eersten kruyswege, nemende den wech van de slinker hant in plaets daer hy de rechter handt behoorde te nemen.” <sup>6</sup>

Hy en hadde soo haest niet opgehouden van seggen ofte Philippus, aen haer oorlof nemende, began sulcke neersticheyt te doen dat hy ten lesten den Ridder mettet Kruys ghewaer wert, de welcke sijn peert dede drincken uyt een fonteyne om hem te ververschen. <sup>7</sup> Den Ridder mettet Kruys oock aengemerkt hebbende Philippus en[de] sijn volck, meynende datter eenige ridders waeren die om te wrecken de schande van die twee ridders hem quamen na rijden, waerom dat hy lichtelijck sijn lancie nam, hebbende sijn helmet op ’t hooft gestelt, en[de] stelde hem in toerustinge

---

1. Pource que tous deux nous a mys en tel estat *que* [v]ous voyez. Et ne croy point quil ne soit quelque diable.

2. A ces parolles senquist [O3r] ledict Philippes. La cause de leurs noyse *et* desbat /

3. laquelle au vray sceue tresfort a soubrire se print leur disant. Vous vous estiez mal arriuez pour contre luy *honneur* acquerre.

4. Monseig[n]eur ( luy respondit le cheualier ) il nous abusa de sa douce parolle / *et* nous sembloit que quant ainsi courtoisement parloit / estoit cohardise / mais bien apparceuons le *contraire*.

5. De *quelle* part est il tyre ( leur dit Philippes ? )

6. Certes monseigneur / il a prins le chemin de Paris / toutesfoys pour autant que ne lauez rencontre pourroit estre que a la premiere croix se pourroit estre esgare / *prenant* le chemin a main gauche ou il deuoit prendre cil de la main droicte.

7. Et ce disant ledict Philippes ( *commendant* a dieu ausdictz cheualiers ) deulx se partit. Et tant cheuacha quil apperceut ledict cheualier de la croix faisant boire vne gorgee deaue a son cheual en vne fontaine pour le refreschir.

om sijn vyanden te ontfanghen. <sup>1</sup> Maer als hy sach dattet Philippus was, soo gaf hy terstont sijn lancie synen schiltknecht en[de] steech van den peerde. <sup>2</sup> Voorts ginck hy hem groeten, die soo groote neersticheyt gedaen hadde om hem te vinden. <sup>3</sup> “Seker, Ridder,” seyde Philippus, na datse malkanderen wel onthaelt hadden, “het mishaecht my dat ick niet eerder en ben veradvertteert geweest van u komste, want ick soude u eerder hebben komen betoonen dat ick grootelijcx aen u ghehouden ben!” <sup>4</sup>

Na dat den Ridder mettet Kruys wederom te peerde geseten was, seggende tot Philippus dat hy in gheenderley manieren aen hem gehouden was dan aen die gene die 't hem [K1va] geliefde, t'samen koutende van menigerley redenen, reden soo lange tot datse quamen aen den b[o]rch <sup>5</sup> van de coninginne, daer sy de nacht sliepen. <sup>6</sup> Doe ontboot Philippus aen den coninck, sijnen vader, dat hy des anderen daechs wel vroeck te Parijs soude komen met den Ridder mettet Kruys. <sup>7</sup> Den coninck en[de] de coninginne waren wel blijde van dese tydinge, maer de schoone Adriane noch meerder, aen de welcke de komste van den Ridder

---

1. Et apperceuant le cheualier de la croix / ledict Philippes *et* ses gens cuydant *que* ce fussent aucuns cheualiers qui pour venger la honte des deux susdictz cheualiers le vincent enuahir / legierement son heaulme mist en sa teste / print sa lance *et* se mist empoint pour recepuoir ses ennemys /

2. mais quant le cheualier lapperceut et sa noble compaignie fut tout esiouy / toutesfoys auant *que* nul mot luy dist / luy dit ledict Philippes. Cheualier mon tresayme frere cil qui vous penseroit faire paour feroit beaucoup. Et ce ouyant bailla sa lance ledict cheualier a son escuyer mettant le pied a terre

3. *et* vint saluer ledict Philippes /

4. lequel le receuant amoureuxment luy dist. Je suis contre vous courrouce de ce que vostre venue ne mauez fait assauoir / vous aduertissant *que* si plustost leusse sceu plustost fusse venu vers vous / car vous estes cil a qui moy *et* les miens sommes tenuz / ensemble tout le royaume / pour le grant bien et honneur que luy auez fait.

5. De Groot z.j.: berch

6. Monseigneur ( luy respondit ledict cheualier ) ce vous plaist a dire. Et telz propos tenans *et* estre ledict cheualier remonte a cheual / cheuaucherent iusques au bourg la royne / ou ilz coucherent celle nuyct /

7. auquel arriue manda ledict Philippes / au roy son pere comme le lendemain matin deuoit arriuer a Paris accompaig[n]e du cheualier de la croix /

mettet Kruys al te lange vertoefde. <sup>1</sup>

Na dat den coninck sijn palleys wel kostelijck hadde laten verciereren om den Ridder mettet Kruys te ontfangen, soo dede hyder oock seer uytwendichlijck een logijs in toe maken. <sup>2</sup> Ende als des anderen daechs gekomen was, soo sont hy den Ridder mettet Kruys en[de] Philippus menighe baroenen en[de] ridders in de gemoete, die welcke haer alreede op een mijle weechs na by Parijs vonden, want sy waren wel vroech vertrocken, en[de] dat door de begeerte van den Ridder mettet Kruys om de groote begeerlijckheyt die hy hadde om sijn gesichte te versadigen van de tegenwoordicheyt van de schoone Adriane. <sup>3</sup> Die vrientschap die daer betoont wert doese malkanderen tegen quamen, dat laet ik u bedencken. <sup>4</sup> Dus blijdelijck te samen rijdende, quamen te Parijs en[de] ginghen alsoo haest op het paleys om den coninck de reverentie te doene, de welcke seyde totten Ridder mettet Kruys: “Ridder, mijn vrient, ghy zijt seer willekom in ’t lant daer ghy moocht disponeren na uwen wille, want wy en achten u niet minder als Philippus, onsen beminden sone.” <sup>5</sup>

“Heer coninck,” antwoorde den Ridder mettet Kruys, “ick bedancke u

---

1. lesquelles nouvelles fort plurent au roy *et* a la royne. Et encor plus a la belle Adriane / laquelle pour lamour dudict cheualier vne angoisse secrette portoit en son cueur / [O3v] laquelle incessamment lenhortoit penser audict cheualier / lequel moins en elle ne pensoit que elle en luy.

2. Le roy ( pour a nostre propoz retourner ) richement fit aourner son palais pour ledict cheualier recepuoir ensemble en icelluy fit acoustrer vng logis sumptueusement.

3. Puis le lendemain enuoya plusieurs barons *et* cheualiers audeuant dudict cheualier de la croix *et* de Philippes son filz / lesquelz a vne lieue de Paris le trouuerent / car de grant matin estoyent partis / et ce a la requeste dudict cheualier de la croix / pour le grant desir quil auoit de rassasier sa veue de la presence de la belle Adriane.

4. Au rencontre desdictz cheualiers / barons / *et* seigneurs fut grant ioye demenee.

5. Et faisant les bien venues *et* trouuees a la maniere acoustumee / tousiours cheuauchant tant firent quilz arriuerent a Paris / *et* droit allerent au palais / auquel ilz furent par le roy receuz / mesmement ledict cheualier de la croix / lequel auoir mys le pied a terre vint humblement saluer le Roy / lequel le recepuant luy dist. Cheualier vous soyez le tresbien venu au pays duquel pouez disposer a vostre volente / car de vous ne faisons moins destime que de Philippes nostre aisne filz.

ootmoedelijck van de deucht en[de] eere die ghy my wilt, d'welck komt van u goedertieren gratie en[de] niet dat icket tot uwaerts verdient hebbe.”<sup>1</sup>

Onder dese handelinghe soo quam de coninginne, de welcke seyde tot den Ridder: “Den dach sy gebenedijt [K1vb] van doen ghy hier in 't landt quaemt, want het is al over lange geleden dat u komste by my gewenscht is geweest.”<sup>2</sup>

De Ridder, beschaemt sijnde van de grote eere die hem gedaen was, wist nauwelijcx wat hy behoorde te antwoorden, hoe wel dat hy welsprekende was boven alle andere ridders, ja alsoo dat een yegelijck hem hoorende spreken een groote ghenoechte schepte.<sup>3</sup> Ten anderen de schoone Adriane stont by haer moeder sonder een woort te seggen, niet min beschaemt zijnde als den Ridder, waerom dat de coninginne haer moeder tot haer seyde: “Mijn dochter, siet hier den ridder die u sulcke kostelijcke presenten ghesonden heeft, daer benefens den stercken Borgonjon om uwen wille daer mede te doen.<sup>4</sup> Seker ghy zijt aen hem gehouden.<sup>5</sup> Wilt hem ten minsten dancken!”<sup>6</sup>

Adriane hem doe genaeckende, seyde: “Heer Ridder, alle die van dit coninckrijcke zijn seer gehouden aen u hooghe vromicheden en[de] excelente deuchden, soo wel om mijn broeder verlost hebbende uyt die handen der onghelooviger Turcken als om de feyten van wapenen die ghy

---

1. Sire ( respondit le cheualier de la croix ) de lhonneur *et* bien que me voulez treshumblement vous mercie / cest de vostre benigne grace / et non pour chose *que* enuers vous aye merite.

2. Et ce disant vint la royne / laquelle luy dit. Cheualier le iour soit benist auquel estes en ceste terre arriue / car *long temps* a *que* icelle venue par nous a este souhaytee.

3. Lequel tout honteux du grant honneur qui luy estoit fait / a peine scauoit il que *respondre* / combien quil fut sur tous aultres cheualiers eloquent *et* gracieux / voire tant *que* vng chascun a louyr parler prenoit grant delectation / mesmement le roy *et* la royne.

4. Et qui plus lestonna et effraya en maniere que totalement perdit le parler fut Adriane / laquelle estant aupres de sa mere presque aussi honteuse que ledict cheualier luy dist la royne sadicte mere. Ma fille voyez cy le cheualier qui *tant* de riches *presens* vous a enuoyez / ensemble le fort Bourgoignon pour diceluy faire vostre *voulente*.

5. Certes vous estes a luy tenue /

6. au moins rendez luy en graces.

gedaen hebt tot grootmakinge van 't coninckrijck van Vranckrijck. <sup>1</sup> Ick bidde den Schepper om ons die middelen te geven om u te mogen vergelden, ick principalijck, de welcke meerder dan yemant anders aen u gehouden ben ter oorsake van de rijcke presenten die ghy my ghesonden hebt, en[de] oock van de groote eere my hebbende willen te kennen geven van 't geven van 't gene den vrouwelijcken geslachte niet en betaemt te vervorderen.” <sup>2</sup>

Den Ridder mettet Kruys hoorende sulcke redenen komen uyt den soeten mont van Adriane ende hem spekulerende in haer schoonheyt sonder ghelijckenisse, wert soo bevanghen dat hy alle gestadicheyt verloos. <sup>3</sup> Nochtans, vreesende vermoedinge, verstoutede hem wederom, segghende: “Mijn jonckvrou, de groote eere die my den coninck, u va[K2ra]der, en[de] de coninginne, u moeder, ghedaen heeft, die heeft my beschaemt gemaect, maer die ghy my tegenwoordelijck doet, doet my alle wesen verliesen, want om een kleyne dienst die ick de kroone mach gedaen hebben ontfange ick al te grooten loon, my sulcken eere doende. <sup>4</sup> Soo veel als aengaet van u persoon besonder, ick geloove dat ghy 't niet onvergouden en sult laten die u eenigen dienst doet.” <sup>5</sup>

Op dit woort docht seer de schoone Adriane, want sy twijfelden wel dat

---

1. Alors s'aproucha ladicte Adriane / *et* luy dist. Sire cheualier tous ceulx de ce royaulme sont moult tenuz *et* obligez a voz haultes prouesses *et* excellantes vertuz / [O4r] tant dauoir deliure mon frere des mains des infideles / comme des faitz darmes quauetz fait a lhonneur de la couronne de France /

2. ie prie le createur nous donner la faculte de vous pouuoir guerdonner / *et* principalement moy qui plus que tous vous suis tenue / a cause des riches presentz que mauetz faitz / *et* grant honneur de mauoir voulu bailler congnoissance de ce dequoy sexe feminin n'appartient soy empescher.

3. De telz propos ouyr / procedant de la douce bouche de la belle Adriane / ensemble speculant ledict cheualier de la croix la beulte incomparable dicelle fut si surprins que presque toute contenance perdit.

4. Toutesfoys doubtant soupson print en soy cueur et dist. Damoyselle le grant honneur que ma fait monseigneur vostre pere *et* cil que ma fait madame vostre mere mont fait honteux / mais cil que presentement me faites me fait perdre toute contenance / car pour peu de seruice que ie puis auoir fait a la couronne trop grant guerdon men rendez / de tel honneur me faire.

5. Quant est de vous particulierement ie croy que bien estes pour guerdonner ceulx qui vous font quelque plaisir ou seruice.

den Ridder mettet Kruys op haer amoreus was, waer van datse wel blijde was. <sup>1</sup>

Dese reden noch houdende, soo over quam haer Philippus, de welcke den Ridder mettet Kruys gheleyde in sijn logijs dat voor hem bereyt was in zijn paleys, daer hy gedient wert als den soon van den coninck en[de] dickwils gevisiteert van de princen, heeren, baroenen en[de] ridders, die welcke namen een groot playsier en[de] genoegte om hem te hooren kouten. <sup>2</sup>

---

1. Sur ceste parolle assez specula la belle Adriane / laquelle bien pensa que ledict cheualier estoit d'elle amoureux / dont elle fut fort ioyeuse.

2. Et ces propos tenans suruint Philippes qui conduit ledict cheualier en son logis / qui luy auoit este dans le palais aprete / auquel fut seruy comme filz de roy / *et* souuent visite par les princes seigneurs barons *et* cheualiers du royaume / lesquelz a ouyr deuiser ledict cheualier prenoient grant plaisir et consolation.